

【樂興之時】二十周年系列

## 【大地之歌】

是一首融合了東方的天人境界，  
與西方張力美學的曠世鉅作。

做為他的「天鵝之歌」，

馬勒生前沒有來得及聽到《大地之歌》的首演，

也因此留給後世許多演奏上的挑戰，

因為依照馬勒的習慣，

他總會在自己指揮演出過後，再行修訂。

而這次，他沒有這樣的機會。

【樂興之時】二十周年，

我們就要來挑戰這裡面謎般的浩瀚，

表述從文本的文化底蘊

生長出來的全新詮釋。

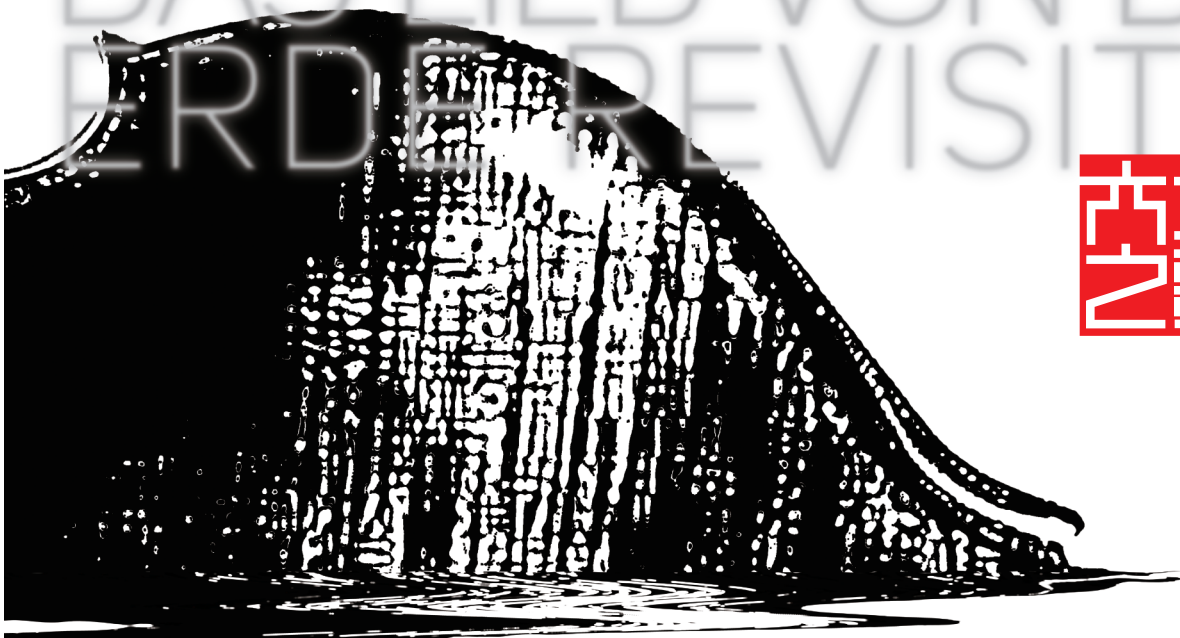


## 馬勒：《大地之歌》

江靖波接續荀貝格未完成之  
室內樂版重新改編**(世界首演!)**

Gustav Mahler: Das Lied von der Erde  
Introducing **world premier** of Chamber Version  
by Schoenberg/Ching-Po Chiang

■ **江靖波** 指揮  
**樂興之時管絃樂團**  
女中音 **鄭海芸**  
男高音 **王典**



DAS LIED VON DER ERDE REVISITED



樂興之時管絃樂

指導單位：文化部 贊助單位：國家文化藝術基金會、台北市文化局 年度贊助：春之文化基金會  
主辦單位：樂興之時管絃樂團「本單位獲國藝會107年度演藝團隊分級獎助專案贊助」

## 【樂興廿】，春日醉起言志

馬勒這人或許感覺命運粗暴，或許認為上帝太愛開玩笑，或許終致體會無常而親近了東方人文，但他絕不是個自憐自棄的悲觀主義者。我在讀第九的總譜乃至2011年3月間實地處身他寫作《大地之歌》的義大利多羅米特山區木屋中時有一個深刻感受，日後竟在阿班貝爾格對未婚妻的話中得到共感：「我把馬勒的第九之總譜再好好看了一次。我發現它是表現一種奇特地熱愛這個世間，寧靜的生活，並且在死神尚未襲擊之前，想好好地享受大自然所施予的一切的一種渴望！誠然，原因是死神咄咄逼人。死亡，它普遍在一切事物上，在塵世的一切事物之夢的巔峰……在洋溢著生命的痛快之中。」1907年的夏天，就在這個地方，四歲半的女兒瑪麗亞在兩周之內得病夭折，逝前還動了氣管切開術，表示她已因病無法呼吸，同時馬勒自己被診斷出心臟二尖瓣先天缺陷，妻子艾瑪小產並且和小王的韻事曝光、後者還來訪和馬勒Men's Talk、事後馬勒搭了二十小時的火車去荷蘭會佛洛伊德進行精神治療。我想，馬勒是在這裡斷了心脈。在那木屋裡，我的淚止不住地流。

有必要交代一下出發點。《大地之歌》，一部既成經典，室內樂改編版也已有先例，為何還要插手？

首先我要自白。這麼愛他，也愛他各首交響曲，也已演過絕大多數，然而直到近年我都無法從頭到尾專注聽完原版《大地之歌》。所以，是的，如果不巧你也一樣，那未必是你的問題。一直到我車禍傷後那段漫長的復原期間，讀了許多從前想讀但安排不出時間讀的譜子，我才恍然其因。

要知道，依照馬勒的作曲習慣，一部作品在完稿之後，經歷了排練、演出，乃至依據搬演過程浮現的問題再修訂，才算是真正大功告成。然而，這次他沒有機會。《大地之歌》於1909年完成，馬勒於1911年溘然辭世，這期間，《大地之歌》都仍只躺在他的抽屜裡。換言之，我們今天聽到的原始交響版《大地之歌》，嚴格講起來並不能代表作曲家的最終判斷。最明顯的問題在於織度，配器方面多處繁厚，歌手經常必須和樂團拼搏音量免遭淹沒，然而此等情狀會致歌手無法準確細膩地傳情表意。

我相信馬勒生前若有機會完成首演，必定會在織度方面加以調整。此外，例如終樂章〈送別〉中的大量旋律性液態不規則節奏，實務上讓眾多樂手齊奏著實是強人所難了，其欲所呈現的躊躇、蹣跚、零落、渴盼，現實世界中卻是再頂尖的樂團都無法全身而退的拉扯、髒濁。而這一點，室內樂化反而能讓這音樂中讓人無以情狀的糾結和深刻得到明晰、自發性的紓揚。

再者，如果進一步深究，做為熟悉其文字文本之源頭的我們會發現，莫不是這音樂的文本同其文字之文本發生了一些文化上的誤會？換句話說，馬勒從音樂這頭意圖媾和的東方美學，實則未必是他以為的那樣？我給你舉個例子。第五樂章 *Der Trunkene im Frühling*，樣本是李白的《春日醉起言志》。德文歌詞回譯中文是這樣：「如果人生不過是一場夢，為何還要那麼勞苦？在這漫長而快樂的一整天之中，我喝著酒直到自己不能再喝為止。不能再喝的時候，喝到喉嚨和心都滿足的時候，我步履蹣跚地曳向前楹，倚著門檻閒適地睡著矣！我醒來時聽到了什麼？聽呀！是樹上的鳥兒啁啾。我向鳥兒借問，春天是否已然降臨，為何這一切總看似一場夢。鳥兒回答：是啊！春天前一晚才來到！我傾耳聽著鳥兒，唱著，笑著。我重新注滿我的酒杯，然後一口氣將其傾盡；放聲唱歌，直到明月高懸在黑幕之中。而當我不能再唱以後，我又沈沈地睡去。春天對我是什麼？不如讓我醉個夠！」。再來看看原詩：

處世若大夢 胡為勞其生 所以終日醉 頽然臥前楹  
覺來眊庭前 一鳥花間鳴 借問此何時 春風語流鶯  
感之欲嘆息 對酒還自傾 浩歌待明月 曲盡已忘情

兩相比較，情境彷彿雷同，可是太白最後那一句「曲盡已忘情」的倏然展開和餘韻留白，乃至因此攤開給讀者的共感介面，著實是東方文學美感的芬芳之處；對照德文歌詞的尾句 *Was geht mich denn der Frühling an!? Laßt mich betrunken sein!*（春天對我是什麼？不如讓我醉個夠！）兩者所傳遞的心境乃至表達方式顯然是大相逕庭的！

聽我言下之意，莫非對原作有所貶抑？當然不是！我反而因此覺得馬勒果然是一位對於藝術有著不世出的超卓直覺的敏銳藝術家。需知其所依據的文本-Hans Bethge的《中國笛》，是已經從法文再轉譯成德文的多手意譯之作，誠然早已面目全非，馬

勒卻仍在其中精準掌握了諸多東方哲思的底蘊，例如〈送別〉中那彷彿在大自然中找到安息撫慰的天人合一境地。也因此，我想要大膽試試，能不能從東方的土壤出發，換個角度再一次媒合這兩者。

我的改編原則：保留荀貝格改編的室內樂版的第一樂章，後面由Rainer Riehn接手的則全部打掉重練。保留荀貝格的原因是他開了濫觴，理應予以尊重，最重要是他編的很好。再者是日後其他樂團若欲跟進較易接軌，且國際性的出版因此有了基礎。Riehn的部份不予保留則係因其採用直接簡化的方式進行「縮編」，因此聲部或有缺漏，色彩亦顯貧乏，聲部之間尤其欠乏有機性。必須一提的是，我刻意將編制框架設定在荀貝格完成的第一樂章所使用的樂團人數及配置之內，亦即弦樂五重奏、木管五重奏、鋼琴、風琴，以及打擊兩位，一部一人，共14人，只是我讓長笛手除了原本必需兼吹的長笛和短笛之外，還需加上中音長笛；另外打擊僅增加了泰來鑼，對應終樂章的〈送別〉。這樣做的原因一方面是向荀貝格致敬，二方面是給自己挑戰，以同樣嚴苛的擲節條件能夠開創怎樣的局面，而這局面，同時能夠更為貼近原曲之文字文化源頭的雅貌。配器方面當然大量的重新安排，弦、管弱音器的使用與否重新設定，力度平衡重新思考，原本雙豎琴、銅管群，以及曼陀林的角色重新設計，都在這近乎一桌二椅概念的14人室內樂團當中嘗試生成。

【樂興之時】廿歲了，我們要用這樣份量的對人類精神文明的敬意和身為表演藝術團隊的誠意來慶祝。歡迎你和我們一起迎接這個歷史性的時刻！

【樂興之時】【音樂理想國】  
創辦人暨藝術總監



# 演出曲目

Program

Gustav Mahler: Das Lied von der Erde

馬勒：《大地之歌》

I . Das Trinklied vom Jammer der Erde 人間飲酒悲歌

II . Der Einsame im Herbst 秋日孤客

III . Von der Jugend 青春

IV . Von der Schönheit 美

V . Der Trunkene im Frühling 醉春

VI . Der Abschied 送別

《平安 In Peace!》

DAS LIED VON DER  
ERDE REVISITED

# 樂曲解說

## Commentary

◎文 / 吳毓庭

吳毓庭，樂興之時管絃樂團團員暨曲目撰稿；《表演藝術》雜誌特約撰稿、音樂文字工作者

### 變動的塵世 不變的嚮往

「看啊！月兒有如一彎銀色的小舟，悠遊於深藍的星海之中。」女中音在第六樂章〈送別〉中唱出這段歌詞時，此前樂段肅穆如葬禮進行曲，英國管與長笛接連宣敘的旋律，似死神於前方隱晦地、無盡地呼喚著歌者，終於待到此刻，憂傷的C小調氛圍因著月色乍然轉換為C大調，整部《大地之歌》進行至此，恐怕抵達了作品最甜美、滿足的一段，樂聲蔓延如日夜交替時分，滿天繁星湧現。

是歌者終於不再獨自神傷，不再留戀過往，而決定佇足於此時此刻，將自己全然交予「美」——這唯有自然運行才交會得出的月色嗎？

1908年夏天，馬勒開始投入《大地之歌》創作，看似只是作曲家在第八號交響曲完成後的自然重啟，但事實上，他在前一年所經歷的困頓，幾乎將他摧毀：大女兒瑪莉亞病逝，他自己被診斷出心臟瓣膜異常，年底因其猶太身份而確定離開任職了十年的維也納歌劇院，接著又要遠赴異地指揮大都會歌劇院。死亡與離散，讓他讀到由德國詩人貝德格(H. Bethge)翻譯，也可說幾乎是仿作的中文詩集《中國笛》(Die chinesische Flöte)時，為李白、王維、孟浩然等詩人筆下，對際遇的慨嘆、對自然的領略等思索感到深切的熟悉。

遠方的詩，像乍現的月色，緩緩照亮了他已睽違一年多未曾跋涉的創作之途。他和妻子艾爾瑪與二女兒安娜選擇留在歐洲，於義大利的山中小鎮托布拉赫(Toblach)度過暑假，除卻日常租屋，馬勒在森林裡蓋了一間小屋作為他創作之處。在這段時間裡，他生理上被醫生限制不能過度運動，以免心臟疾病惡化，但心理上可說逐漸平復，他在一封寫給學生華爾特(B. Walter)的信中提到，「只有在這裡孤獨的時候，我

才能發現自我。……我已瞭解人總有一天會死，我準備勇敢地面對它，在生命終點之際。我必須從頭開始學起。」

準備「從頭開始學起」的作曲家，將新作品定名為《大地之歌》，副標為「交響曲，給一位女中音和一位男高音以及大型交響樂團」，這出生自馬勒新一個生命階段的作品，不僅在題材上流露出新的嘗試，他更以既為樂團歌曲又為交響曲的形式，創作出一種新的可能；音樂學者達努瑟(H. Danuser)為之給予了精準、簡潔的解釋：馬勒將歌曲中的「聲響一致性」（歌者與伴奏之親密性）和交響樂的「個性一致性」（樂念的跌宕聯繫）融會接榫成了未曾有過的樂種。

--

月色實在地揭露了暗夜裡的動靜，但月色本身仰賴的實則是遠處的太陽。《大地之歌》擁有六個樂章，自主題鋪陳方式可見，其反射的光源事實上就是一完整的人生，甚至，若從他對華爾特自述「我到目前完成的，這應是最個人的」這句話理解，這投射的內容就是馬勒自身的人生。清醒的孤人、與友人同樂之歡欣、男女初發的情愛、難辨意識的孤人，這從第二至第五樂章的主題，是馬勒永遠割捨不了的記憶吧？

第二樂章〈秋日孤客〉由原詩的四詩節延伸出曲式結構。第一詩節由弦樂稀薄的音階級進揭開，為首句歌詞的「藍霧」準備，雙簧管獨奏孤身穿梭於霧中，投射性極強的聲響在迷濛中更顯得孑然。第二詩節歌者以緩慢的下行音階唱出花葉凋落中的消沉，至「湖心荷花的凋零」時，大提琴以高把位呼應，綿延出幽深不捨。第三詩節遍佈大幅跨越的下行音程滑音，起伏之劇烈與詩中小燈即將熄滅、身軀欲安歇之意相悖，宛如歌者應得卻不可得平靜。第四詩節回歸曲首，描摹出霧始終未散，人終歸一人之景。

第三樂章〈青春〉以詩中的湖亭及其倒影為意象，展開ABCA'B'之曲式，其中C段轉為小調（配合詩節第五段），作為從描寫實體轉換至倒影的段落，此刻男高音開始讚嘆起水面上所映照出亭台的一切是如此奇妙。管樂與打擊樂器於此曲演奏著大量跳音，像捕捉水面上所盪漾出融合著遊人們的笑鬧、風中的絲帽，與白盜、綠盜構築之亭台等破破碎碎的畫面。當真實與虛幻交織，青春的質地更被凸顯出來。

劃分為ABA三段的第四樂章〈美〉，其A段先描繪了少女們在蓮池中採花的景象，陽光灑落在池水與少女的身軀，自然之美與人之美相疊成引人迷戀的時刻；B段則描寫少年們策馬前來，踐踏了路上的落花，又破壞了這美好的安寧，但他們飛揚起的姿態，卻令少女體驗到一種不曾有過的激動。這段樂曲以由高音下行跳進且不斷反覆的附點音型貫穿，在A段出現時性格頗為從容，暗示著少女心中潛藏的悸動，在B段則大幅加快，轉而用以塑造馬匹奔馳之畫面。

第五樂章〈醉春〉回歸己身，但不同於第二樂章的寂寥，主人翁在酒意中興起旁若無人的傲，樂念行進屢以六度、七度跳進，掙脫束縛之意念強烈。樂曲根據譯作原詩六詩節鋪陳，其中第一詩節調性特別不穩定，游離在A大調、降B大調、F大調之間，刻畫歌者置身清醒邊界。樂曲在第三個詩節整體變緩，婉轉的小提琴獨奏像是春日現蹤的鳥兒提醒著歌者冬日已去，隨後又以輕快的短促音型肯定回應發問者。但春日是否來到對歌者而言似乎根本無甚重要，要緊的是此刻的迷醉，後段半音和聲轉換益加劇烈，直到最末奔向A大調結尾。

--

歷盡曲折，再回頭看首尾樂章，或許更能體會馬勒為什麼要以大地為名；無論是〈人間飲酒悲歌〉或〈送別〉，詩中強調著自然對人的觸發，大地的恆常生機讓人類行走於通往衰頹的途中，終能不失去嚮往。於是，月色不是終點，而是日夜交接的歷程。

在第一樂章〈人間飲酒悲歌〉中，四節詩文對應著奏鳴曲式：呈示部、變化的呈示部、發展部與再現部，維持交響曲質地，而歌曲的特徵則維持在詩文末尾都採用疊句(Refrain)作結，這也維繫了李白原詩反覆出現的「悲來乎、悲來乎」（只是此句原始出現於句首而非句末）。

至於此樂章之所以具有高度原創性的、既繁複又保有流動的聲響，音樂學者梅樂互(J. Maehder)針對馬勒樂團配器之手法提出如此觀察：馬勒可說終結了古典時期以後，樂團總奏(tutti)的概念，因為即使「在（第一樂章）強音的段落，也沒有完全的總奏聲響……樂團語法這個獨特的『無低音性』，加上與它突出的功能分配變化性



(作者按：指各樂器聲部之功能)的結合……它會引起一個同時涵蓋的『全部』」；正因不使用融合，樂團的「全部」才得以顯現、擴張。

相較於首樂章聲響的「滿」，末樂章〈送別〉可謂顯得「空」，但馬勒以將近三十分鐘的篇幅，書寫「等待」與「送別」，乃至緩步於「小溪」、「松林」與「柔軟的草地」，形成了意念上的「重」。前半段採用了孟浩然的《宿業師山房期丁大不至》，後半段採用王維的《送別》，兩詩中間為一長段無歌詞間奏。

樂曲在文首提及「月兒有如一彎銀色的小舟」的甜美以後，音樂又回歸英國管與長笛同女中音所接續的蕭瑟段落，前半段最後結束在馬勒自行加入的一句歌詞「這美麗的世界呀！且讓我永遠沉醉在美與生命之中」。事實上，這詩句與貝德格原譯作中，為朋友不守信用而發出責難之結尾全然不同，馬勒以自寫詩句接續歌者「我輕拂琴弦、悠游漫步，於青草叢生的小徑間」，則將詩作導向更為普遍關照的視角。

間奏再度來到葬禮進行曲樂段，不時閃現馬勒第五號交響曲第一樂章的蹤影，而逐漸弱去的樂聲也似葬禮行伍跟隨死神逐漸遠去。後半段由女中音獨白吟詠而出，聲響色彩持續晦暗，直至單簧管獨奏吹奏出最後的吶喊，樂曲終於轉為大調。女中音接著唱出「我要回家，我的棲息所！」並在豎琴聲伴奏中，迎來內在真實的平靜。爾後，不同聲部接續演奏出上下來回進行的琶音，作為末尾覆述之「永遠」的意象，而這也成了馬勒對自然天地所下的註腳。

魏本(A. Webern)在聽過《大地之歌》排練後，曾寫信給貝爾格，形容此作「好像是生命在身邊走過」；馬勒的音樂是如此精確又詩意地勾勒生與死的形象和內涵，讓所有聽者在這樣靠近衰敗消亡的脅迫中，發現生之華美油然浮現。他的作品就這麼存在成一種最深邃、強壯的力量，鼓舞著一代又一代面臨衰頹的人們，如深夜裡那終會露出的月色，永遠綻亮著。

DAS LIED VON DER  
ERDE REVISITED

# 歌詞

## Text of Das Lied von der Erde

德語歌詞

### I . Das Trinklied vom Jammer der Erde

Schon winkt der Wein im gold'nen Pokale,  
Doch trinkt noch nicht, erst sing' ich euch ein Lied!  
Das Lied vom Kummer soll auflachend in die Seele euch klingen.  
Wenn der Kummer naht, liegen wüsst die Gärten der Seele,  
Welkt hin und stirbt die Freude, der Gesang.  
Dunkel ist das Leben, ist der Tod.

Herr dieses Hauses!  
Dein Keller birgt die Fülle des goldenen Weins!  
Hier, diese Laute nenn' ich mein!  
Die Laute schlagen und die Gläser leeren, Das sind die Dingen,  
die zusammen passen.  
Ein voller Becher Weins zur rechten Zeit Ist mehr wert,  
als alle Reiche dieser Erde!  
Dunkel ist das Leben, ist der Tod.

Das Firmament blaut ewig, und die Erde  
Wird lange fest steh'n und aufblüh'n im Lenz.  
Du aber, Mensch, wie lang lebst denn du?  
Nicht hundert Jahre darfst du dich ergötzen  
An all dem morschen Tande dieser Erde!

Seht dort hinab! Im Mondschein auf den Gräbern  
Hockt eine wild-gespenstische Gestalt --  
Ein Aff' ist's! Hört ihr, wie sein Heulen  
Hinausgellt in den süßen Duft des Lebens!  
Jetzt nehmt den Wein! Jetzt ist es Zeit, Genossen!  
Leert eure gold'nen Becher zu Grund!  
Dunkel ist das Leben, ist der Tod.



歌詞翻譯

## 人間飲酒悲歌

酒已燦漾在金樽之中，  
舉杯飲酒之前，且容我為您高歌一曲！  
這首悵悵之歌，當聽似發自您靈魂的笑聲。  
當悵悵逐漸靠近，這靈魂的荒蕪花園，  
歡愉與歌聲逐漸褪去、熄滅。  
生命的餘燼是黑暗——是死亡。

這間屋子的主人呀！  
你的酒窖里溢漾著金色瓊漿；  
我的懷中斜倚著琵琶。  
輕揚琵琶弦，盡飲杯中酎；  
你我共此今朝之勝，  
且樂生前一杯酒，  
何須身後千載名！  
生命的餘燼是黑暗——是死亡。

天空靛藍依舊，大地存續如昔，  
且恆於春天綻放千華。  
然而你，一具血肉之軀，在這天地之中能擁有多少年華？  
在這繁瑣紅塵中，你與歡愉的交集，  
豈逾有百年之久？

放眼望去！在月夜墓地之中  
那蜷曲著粗狂鬼魅般的形骸——  
正是一隻猿！聽其哀嚎，  
悲訴悼不回生命的馥郁芬芳！  
舉殤今際勿遲疑！吾友，錯此良辰，更待何時！  
且酌乾你我手中杯！  
生命的餘燼是黑暗——是死亡。

原詩對照

## 悲歌行（李白；僅上半段）

悲來乎 悲來乎  
主人有酒且莫斟  
聽我一曲悲來吟  
悲來不吟還不笑

天下無人知我心

君有數斗酒  
我有三尺琴  
琴鳴酒樂兩相得

一杯不啻千鈞金

悲來乎 悲來乎  
天雖長 地雖久

金玉滿堂應不守  
富貴百年能幾何

死生一度人皆有  
孤猿坐啼墳上月

且須一盡杯中酒

DAS LIED VON DER  
ERDE REVISITED

## II . Der Einsame im Herbst

Herbstnebel wallen bläulich überm See;  
Vom Reif bezogen stehen alle Gräser;  
Man meint, ein Künstler habe Staub von Jade  
Über die feinen Blüten ausgestreut.

Der süße Duft der Blumen ist verflogen;  
Ein kalter Wind beugt ihre Stengel nieder.  
Bald werden die verwelkten, gold'nen Blätter  
Der Lotusblüten auf dem Wasser zieh'n.

Mein Herz ist müde. Meine kleine Lampe  
Erlosch mit Knistern, es gemahnt mich an den Schlaf.

Ich komm' zu dir, traute Ruhestätte!  
Ja, gib mir Ruh', ich hab' Erquickung not!

Ich weine viel in meinen Einsamkeiten.  
Der Herbst in meinem Herzen währt zu lange.  
Sonne der Liebe willst du nie mehr scheinen,  
Um meine bittern Tränen mild aufzutrocknen?

## III . Von der Jugend

Mitten in dem kleinen Teiche  
Steht ein Pavillon aus grünem  
Und aus weißem Porzellan.

Wie der Rücken eines Tigers  
Wölbt die Brücke sich aus Jade  
Zu dem Pavillon hinüber.

In dem Häuschen sitzen Freunde,  
Schön gekleidet, trinken, plaudern.  
Manche schreiben Verse nieder.



## 秋日孤客

秋天，迷失在湖面藍霧彌蒙中，  
草地上覆蓋著一層霜白。  
遠遠望去，有如畫家的彩繪，  
將翠綠的泥點綴在嬌艷的白花之間。

然而花芳早已不復，  
颯起無情秋風，凜烈遍折嬌柔。  
還可預見的，是水載片片  
湖心荷花的凋零。

我的心已疲憊；我的微燈  
在一陣閃爍後溶化在暗風中，催促著我入眠。  
吾將投向我鍾愛之地，至我心靈寧靜的一隅，  
且讓我拾得慰藉；且讓我獲得憩息！

我常孤單哭泣，  
秋寂藏我心。  
慈愛的太陽，是否不再願意  
拭乾我冰冷的相思淚？

## 青春

白瓷青亭佇在小池塘上。

翠色拱橋如虎背，

弓踞在亭岸之間。

亭閣中有一群好友相聚，  
鮮著玉戴，肆酒喧譁，  
有的筆頌抑揚。

## 效古秋夜長（錢起；僅前四句）

秋漢飛玉霜

北風掃荷香

含情紡織孤燈盡

拭淚相思寒漏長

DAS LIED VON DER  
ERDE REVISITED

Ihre seidnen Ärmel gleiten  
Rückwärts, ihre seidnen Mützen  
Hocken lustig tief im Nacken.

Auf des kleinen Teiches stiller  
Wasserfläche zeigt sich alles  
Wunderlich im Spiegelbilde.

Alles auf dem Kopfe stehend  
In dem Pavillon aus grünem  
Und aus weißem Porzellan;

Wie ein Halbmond steht die Brücke,  
Umgekehrt der Bogen. Freunde,  
Schön gekleidet, trinken, plaudern.

#### IV. Von der Schönheit

Junge Mädchen pflücken Blumen,  
Pflücken Lotosblumen an dem Uferrande.  
Zwischen Büschen und Blättern sitzen sie,  
Sammeln Blüten in den Schoß und rufen  
Sich einander Neckereien zu.

Gold'ne Sonne webt um die Gestalten,  
Spiegelt sich im blanken Wasser wider,  
Sonne spiegelt ihre schlanken Glieder,  
Ihre süßen Augen wider,  
Und der Zephir hebt mit Schmeichelkosen das Gewebe  
Ihrer Ärmel auf, führt den Zauber  
Ihrer Wohlgerüche durch die Luft.

O sieh, was tummeln sich für schöne Knaben  
Dort an dem Uferrand auf mut'gen Rossen?  
Weithin glänzend wie die Sonnenstrahlen;  
Schon zwischen dem Geäst der grünen Weiden  
Trabt das jungfrische Volk einher!



他們的羅袖高挽  
絲冠掙脫了禮縛  
盤上他們的頸領。

池面寧澈如鏡  
清晰灼映著  
池畔亭間的一景一物。

也倒映著  
白瓷青亭中的歡騰喧囂。

翠色拱橋的倒影  
如一彎明月；朋友們  
依舊鮮著玉戴，肆酒喧譁。

## 美

二八佳人在溪岸，  
採拾著蓮花。  
她們群歇在灌木叢與落葉之間，  
將蓮花置於裙擺上，  
彼此有說有笑。

金色的陽光照在她們身後，  
在澄澈的溪水上，  
映出她們的細手，  
她們的巧盼，  
和風輕撫她們的繡袖，  
將女孩們特有的香氣  
揮灑在空氣中。

呀，看啊，那群縱駒溪畔的俊美少年  
正自遠方馳來  
有如陽光般的眼睛  
他們正策馬  
穿過岸上的垂楊！

## 採蓮曲（李白）

若耶溪傍採蓮女  
笑隔荷花共人語

日照新妝水底月

風飄香袖空中舉

岸上誰家遊冶郎

三三五五映垂楊

DAS LIED VON DER  
ERDE REVISITED

Das Roß des einen wiehert fröhlich auf  
Und scheut und saust dahin,  
Über Blumen, Gräser, wanken hin die Hufe,  
Sie zerstampfen jäh im Sturm die hingesunk'nen Blüten,

Hei! Wie flattern im Taumel seine Mähnen,  
Dampfen heiß die Nüstern!  
Gold'ne Sonne webt um die Gestalten,  
Spiegelt sie im blanken Wasser wider.

Und die schönste von den Jungfrau'n sendet  
Lange Blicke ihm der Sehnsucht nach.  
Ihre stolze Haltung ist nur Verstellung.  
In dem Funkeln ihrer großen Augen,  
In dem Dunkel ihres heißen Blicks  
Schwingt klagend noch die Erregung ihres Herzens nach.

## V. Der Trunkene im Frühling

Wenn nur ein Traum das Leben ist,  
Warum denn Müh' und Plag'!?  
Ich trinke, bis ich nicht mehr kann,  
Den ganzen, lieben Tag!

Und wenn ich nicht mehr trinken kann,  
Weil Kehl' und Seele voll,  
So tauml' ich bis zu meiner Tür  
Und schlafe wundervoll!

Was hör' ich beim Erwachen? Horch!  
Ein Vogel singt im Baum.  
Ich frag' ihn, ob schon Frühling sei,  
Mir ist als wie im Traum.

Der Vogel zwitschert: Ja!  
Der Lenz ist da, sei kommen über Nacht!





晴空下馬兒愉快地嘶鳴  
幾經躊躇，  
然後縱蹄飛馳過茵綠與千華，  
蹂躪過遍地落花而去。

哈！那舞盪的鬃毛多麼狂野，  
那鼻息深切而熾熱！  
金色的陽光把她們的身影  
映在澄澈的溪水上。

女孩的目光  
追隨著馬兒而去。  
小小的矜持也掩不過  
閃爍的雙眸，  
以及暗地裡隨著馬蹄聲  
悸動的心靈。

## 醉春

如果人生不過是一場夢，  
為何還要那麼勞苦？  
在這漫長而快樂的一整天之中，  
我喝著酒直到自己不能再喝為止。

不能再喝的時候，  
喝到喉嚨和心都滿足的時候，  
我步履蹣跚地曳向前楹，  
倚著門檻閒適地睡著矣！

我醒來時聽到了什麼？  
聽呀！是樹上的鳥兒啾啾。  
我向鳥兒借問，春天是否已然降臨，  
為何這一切總看似一場夢。

鳥兒回答：是啊！  
春天前一晚才來到！

紫駝嘶入落花去

見此踟躕空斷腸

## 春日醉起言志（李白）

處世若大夢  
胡為勞其生  
所以終日醉

頽然臥前楹

覺來眊庭前  
一鳥花間鳴  
借問此何時

春風語流鶯

DAS LIED VON DER  
ERDE REVISITED

Aus tiefstem Schauen lauscht' ich auf,  
Der Vogel singt und lacht!

Ich fülle mir den Becher neu  
Und leer' ihn bis zum Grund  
Und singe, bis der Mond erglänzt  
Am schwarzen Firmament!

Und wenn ich nicht mehr singen kann,  
So schlaf' ich wieder ein.  
Was geht mich denn der Frühling an!?  
Laßt mich betrunken sein!

## VI. Der Abschied

Die Sonne scheidet hinter dem Gebirge.  
In alle Täler steigt der Abend nieder  
Mit seinen Schatten, die voll Kühlung sind.  
O sieh! Wie eine Silberbarke schwebt  
Der Mond am blauen Himmelssee herauf.  
Ich spüre eines feinen Windes Weh'n  
hinter den dunklen Fichten!

Der Bach singt voller Wohllaut durch das Dunkel.  
Die Blumen blassen im Dämmerchein.  
Die Erde atmet voll von Ruh' und Schlaf.  
Alle Sehnsucht will nun träumen,  
Die müden Menschen geh'n heimwärts,  
um im Schlaf vergess'nes Glück  
und Jugend neu zu lernen!  
Die Vögel hocken still in ihren Zweigen.

Die Welt schläft ein!  
Es wehet kühl im Schatten meiner Fichten.  
Ich stehe hier und harre meines Freundes;  
Ich harre sein zum letzten Lebewohl.



我傾耳聽著鳥兒，  
唱著，笑著。

我重新注滿我的酒杯，  
然後一口氣將其傾盡；  
放聲唱歌，直到明月高懸  
在黑幕之中。

而當我不能再唱以後，  
我又沈沈地睡去。  
春天對我是什麼？  
不如讓我醉個夠！

## 送別

夕陽沈沒於山嶺之外，  
夜幕低垂在群壑間，  
夜影之下一片蔭涼，  
看啊！月兒有如一彎銀色的小舟，  
悠遊於深藍的星海之中。  
我聽見微風  
吹過暗沉的松樹間！

小溪的潺潺聲點綴著夜的幽靜。  
昏暗中花兒搖曳著淡淡月光。  
大地在萬物的睡眠與歇息之中深沈地呼吸著。  
所有的熱盼與期待現在都已走回夢中，  
疲憊的人們回家了，  
在睡眠中重新拾起  
遺忘的快樂與年輕。  
鳥兒也安靜地棲息在枝頭。

這世界睡著了！  
夜晚的涼風徘徊在松樹間，  
我駐足在松樹下等待著一位朋友；  
等著向他告別。

感之欲嘆息  
對酒還自傾

浩歌待明月

曲盡已忘情

## 宿業師山房待丁大不至（孟浩然）


夕陽度西嶺  
群壑倏已暝  
松月生夜涼

風泉滿清聽

樵人歸欲盡

煙鳥棲初定

DAS LIED VON DER  
ERDE REVISITED



Ich sehne mich, o Freund, an deiner Seite  
Die Schönheit dieses Abends zu genießen.  
Wo bleibst du? Du läßt mich lang allein!  
Ich wandle auf und nieder mit meiner Laute  
auf Wegen, die von weichem Grase schwellen.  
O Schönheit! O ewigen Liebens, Lebens trunk'ne Welt!

Er stieg vom Pferd und reichte ihm den Trunk  
des Abschieds dar. Er fragte ihn,  
wohin er führe und auch warum es müßte sein.  
Er sprach, seine Stimme war umflort. Du, mein Freund,  
mir war auf dieser Welt das Glück nicht hold!  
Wohin ich geh'? Ich geh', ich wand're in die Berge.  
Ich suche Ruhe für mein einsam Herz.  
Ich wandle nach der Heimat, meiner Stätte!  
Ich werde niemals in die Ferne schweifen.

Still ist mein Herz und harret seiner Stunde!  
Die liebe Erde allüberall blüht auf im Lenz und grünt aufs neu!  
Allüberall und ewig blauen licht die Fernen!  
Ewig...



朋友呵，我等你來到我身邊，  
共享夜色。  
可你身在何方？為何留我一人孤獨？  
我輕拂琴弦、悠游漫步，  
於青草叢生的小徑間。  
這美麗的世界呀！且讓我永遠沈醉在愛與生命之中！

他下了馬，  
給了一杯餞行酒。飲者問道：  
要往何處去，為什麼不能不去。  
他含糊地回答：朋友呵，  
這世上命運對我不公！  
要往何處去？我在深山中遊蕩，  
我為自己孤獨的心靈尋找慰藉，  
我要回家，我的棲息所！  
我不會走遠的。

我的心靜止著，等待著時機！  
美麗的大地再次花開遍地、添上新綠，  
耀眼的湛藍將永恆遍照各處，  
直到永遠……

之子期宿來

孤琴候蘿徑

(馬勒自己添加的詞)

送別 (王維)

下馬飲君酒

問君何所之

君言不得意

歸臥南山陲

但去莫復問

(馬勒自己添加的詞)

白雲無盡時

DAS LIED VON DER  
ERDE REVISITED

# 關於演出者

## Performers

### 指揮暨藝術總監 / 江靖波

兩度獲得全國音樂比賽小提琴獨奏以及室內樂第一名，而後赴美雙修小提琴與管絃樂團指揮，江靖波於1998年返台創辦【樂興之時】管絃樂團，致力於提升樂團素質及觀眾之鑑賞力。其現場錄音之「蕭斯塔可維奇第五號交響曲」已成為紐約「茱莉亞音樂院」權威教授之指定教材。丹麥國家廣播公司曾以專題報導的方式介紹了江靖波以及【樂興之時】，並於北歐五國轉播其整場音樂會實況。2002年，江靖波奪得於德國法蘭克福舉辦之首屆「Sir Georg Solti 指揮大賽」三獎(首獎從缺)，並為入圍準決賽12人中唯一的亞洲人。獲獎後江靖波卻仍專心致力深耕華人精緻音樂，多年來發表無數兩岸作曲家的新作，並選擇紮根台灣，在台北東吳大學與新竹清華大學任教，培育後進。國際方面，2008年率【樂興之時】赴德國擔任Young Euro Classic 音樂節開幕音樂會之演出，以馬勒第五號交響曲以及賴德和教授融合東、西方美學的作品獲得柏林聽眾滿場起立致敬。隨後於義大利歌劇之都Verona以及Trieste的首演皆獲極大成功。近年如於紐約卡內基廳的首演以及與以色列交響樂團、墨西哥國立交響樂團的合作，或率【樂興之時】遠赴南非擔任「來自地極藝術節」之駐節樂團均獲廣大迴響。2015年起，江靖波成為希臘頂尖樂團Thessaloniki State Symphony Orchestra 之首席客座指揮。



### Artistic Director / Paul Ching Po Chiang

Maestro Chiang is the Founder and Artistic Director of Philharmonia Moments Musicaux. He received his Master of Music in Orchestral Conducting and Bachelor of Music Performance in Violin from the University of Southern California.

In September 2002, he participated in the inaugural International Sir GEORG SOLTI Competition for Conductors in Frankfurt, Germany and won the third prize. No first prize was awarded in this Edition. After a highly claimed Carnegie Hall debut in June 2007, he went on leading an enormously successful European tour in August, 2007, where all five performances in Italy and one in Germany of his own orchestra, the Philharmonia Moments Musicaux, were greeted by the audience with standing ovation. Shortly after in 2008, Maestro Chiang was invited to open the prestigious Young Euro Classic Festival in Berlin, again with his own orchestra, this time its Youth division, with a critically claimed interpretation of Gustav Mahler's 5th Symphony.

Major orchestras that Maestro Chiang has conducted include the Danish National Radio Symphony Orchestra, Frankfurt Opera and Museum Orchestra, Staatsphilharmonie Rheinland-Pfalz, Thessaloniki State Symphony Orchestra, The Isreal Symphony Orchestra (ISO), The Arena di Verona Orchestra, the Teatro Verdi

Trieste Orchestra, The Orquesta Sinfónica del Estado de México, National Symphony Orchestra of Taiwan, National Taiwan Symphony Orchestra, Kaushong City Symphony Orchestra, Taipei Symphony Orchestra, National Chinese Orchestra of Taiwan, Soochow Symphony Orchestra, Young Musicians Foundation Symphony Orchestra, Soloists Taipei Chamber Orchestra, National Taiwan University Medical School Symphony Orchestra, Tanglewood Music Center Orchestra, USC Symphony, USC chamber Players, Taiwan International Music Festival Orchestra, etc. Worth mentioning is that Greece's leading orchestra, the Thessaloniki State Symphony Orchestra, had named Maestro Chiang as their most favored guest conductor of the past decade, and consequently selected him as their Principal Guest Conductor from 2015 onwards.

## 女中音 / 鄭海芸

鄭海芸，抒情次女高音(Lyric Mezzo-soprano)，美國波士頓大學(Boston University)聲樂演唱博士(Doctor of Music Art, Major in Voice Performance)，新英格蘭音樂院(New England Conservatory)聲樂演唱碩士(Master of Voice Performance)，私立東吳大學音樂系學士。

榮獲中華民國聲樂家協會2008台北德文藝術歌曲大賽專業組參獎及2009台北中文歌曲大賽專業組貳獎。2009年榮獲國立中正文化中心兩廳院樂壇新秀(聲樂類)，並於2010年受邀於國家音樂廳(演奏廳)舉辦個人獨唱會。曾多次受邀演出歌劇『費加洛婚禮』Le Nozze di Figaro (飾Cherubino)、『女人皆如此』Cosi fun tutte (飾Dorabella)、『魔笛』Die Zauberflöte (飾Die dritte Dame)、『糖果屋』Hänsel und Gretel (飾Hänsel)、『法斯塔夫』Falstaff (飾Meg. Page)、『塞維爾的理髮師』Il Barbiere di Silviglia(飾Rosina)、『霍夫曼的故事』Les contes d' Hoffmann(飾Niklausse/Muse)、『卡門』Carmen (飾Carmen)及『蝙蝠』Die Fledermaus (飾Orlofsky)。亦多次受邀參與中華民國聲樂家協會及中華民國現代音樂協會之音樂會，致力於當代中文藝術歌曲之發表。



2011年受國家音樂廳交響樂團(NSO)之邀參與演出NSO歌劇音樂會Elektra(飾侍女二)。2012年受邀與NSO合作歌劇音樂會Sour Angelica(飾Suora infermiera)及與澳洲歌劇團(Opera Australia)合作於國家戲劇院演出Madama Butterfly(飾Kate Pinkerton及擔任Suzuki預備歌手)。2012及2013樂季受兩廳院之邀演出『畫說音樂』系列音樂會。2014樂季受兩廳院歌劇工作坊之邀於國家戲劇院實驗劇場演出歌劇『糖果屋』Hänsel und Gretel(飾Hänsel)。2015年受台北市立交響樂團邀請參與Tchaikovsky歌劇Eugene Onegin(飾Filippevna)。2016年受邀參與演出臺中國家歌劇院開幕季社區歌劇『迷宮魔獸』The Monster in the Maze(飾Mother)。2017年受臺北市立國樂團邀請演出國人作曲家錢南章作品『李天祿的四個女人』(飾黃金鑾)。2017年受NSO邀請演出Puccini歌劇『三聯劇』Il Trittico(飾La Suora Zelatrice/La Ciesca)。2017年受邀演出兩廳院歌劇工作坊年度製作『灰姑娘變奏曲』La Cenrentola(飾灰姑娘)。2017受台中國家歌劇院邀請參與NSO與西班牙拉夫拉前衛劇團跨國製作Wagner歌劇『女武神』Die Walküre(飾Grimgerde)。

## 男高音 / 王典

畢業於中國文化大學及國立盧森堡音樂院，2000年以第一名成績取得Chant及Art Lyric盧森堡音樂院兩項最高演唱文憑。

1998年7月，王典應邀至里斯本演唱Bizet《Vasco de Gama》，飾唱Alvar。同時應著名男高音多明哥(Placido Domingo)之邀，於他的萬人露天演唱會中同台演唱Verdi《Macbeth》之二重唱，飾唱Malcolm一角，Domingo則飾Macduff。

王典其音色及音域之華美寬廣亦為少有。在辛永秀、Arrigo Pola、Giann franco Raimondi、Camille Kerger、Edoardo Lanza等多位大師指導下，技巧更臻完備；曾獲得1994年香港亞洲聲樂大賽第四獎、1996年義大利Santa Margarita International Vocal Competition第一獎。王典尤擅長義大利美聲歌劇，如：多尼才悌 (Donizetti)《拉美摩的露琪亞》(Lucia di Lammermoor)、《聯隊之花》(La Fille du Régiment)、《愛情的靈藥》(L'elisir d'amore)，貝利尼(Bellini)《夢遊女》(La Sonnambula)、《清教徒》(I Puritani)等。王典遼闊明亮的音色、充滿生命力的演唱，使其對重抒情角色同樣勝任愉快。他於台灣、盧森堡演唱之《波希米亞人》(La Bohème)、《蝴蝶夫人》(Madama Butterfly)、《弄臣》(Rigoletto)、《唐卡洛》(Don Carlo)、《浮士德》(Faust)皆獲得高度讚賞，令人留下深刻印象。在神劇演唱方面亦有耀眼成績，其溫暖而澄澈的音色加上完整的技巧及豐沛的涵養，使他的《彌賽亞》(Messiah)、《以利亞》(Elijah)、《創世紀》(Die Schöpfung)皆呈現出優美而純正的風格且令人為之動容。其亦曾演唱多部清唱劇及彌撒曲，特別曾多次演唱異常艱難的奧福(Orff)《布蘭詩歌》(Carmina Burana)。

王典致力於德法藝術歌曲鑽研及美聲劇碼拓展，已於1999年底、2000年1月、5月於羅馬尼亞、匈牙利、盧森堡等國家演唱《唐喬望尼》(Don Giovanni)，飾Don Ottavio，《拉摩莫的的露奇雅》(Lucia di Lammermoor)飾Edgardo；2000年7月底於盧森堡Wilz國際音樂節主演伯恩斯坦(L.Bernstein)《西城故事》(West Side Story)。





## 【樂興之時】管絃樂團



【樂興之時】是由蕭堤國際指揮大賽銅牌得主江靖波，於1998年號召國內最頂尖的年輕音樂家組成的交響樂團。成立之初便已受柏林愛樂首席、維也納愛樂首席的強力肯定。其演出實況錄音為美國茱莉亞音樂院選為指定教材，現場錄音更在丹麥、瑞典、挪威等地之古典音樂電台全程播出。

【樂興之時】曾經合作過的國際大師不勝枚舉，如花腔女高音Dilber；鋼琴家Robert Levin；天才鋼琴家黃海倫；紐約艾維里費雪職業大賞得主鋼琴家劉孟捷；前維也納愛樂樂團首席Vesselin Paratchkevov；邁阿密絃樂四重奏；Avalon絃樂四重奏；倫敦莫札特樂團首席David Juritz；中提琴當代巨擘Kim Kashkashian；瑞典木笛大師Dan Laurin；慕尼黑國際音樂大賽中提琴得主黃心芸…等，皆為當今國際樂壇的代表人物。

【樂興之時】亦在跨領域方面與頂尖藝術家合作，例如吳興國及其「當代傳奇」、南管權威「江之翠劇場」、頂尖現代舞團「林文中舞團」等。【樂興之時】自2007年以來耕耘台灣重要景點之大型戶外演出，每年皆在日月潭、太魯閣、阿里山等地創下單場26,000人次以上之傲人觀眾數及品質口碑。

此外，【樂興之時】每次出國巡演更是每每載譽而返，從2007年的義大利、德國的六場爆滿巡演，2008年德國柏林的「歐盟青年藝術節」獲邀為開幕場首演，到2010年帶同布農族青年聯演的南非親善之旅，我們實實在在實踐著成為華人卓越的文化實力。

【樂興之時】現有五個分工團：【樂興之時管絃樂團】、【樂興之時管絃樂團附設青年團】、【樂興圓桌武士】、【樂興之時之音樂理想國】，以及【樂興之時附設古樂團】分別追求定義精確的目標價值，並充份發揮其不同的屬性功能，在不同的層次、多樣化的場域散發著驚人的影響力。

【樂興之時管絃樂團】重要事蹟簡列於後：

1998 由江靖波指揮創團；2000 擔任國立中正文化中心音樂大使；2001 演奏版本榮任美國茱莉亞音樂院指定教材

2002 起榮獲文建會遴選為全國優良演藝扶植團隊迄今；現場錄音在北歐五國全程播出

2005 英國表演藝術雜誌專文報導；全球首團受指揮大師阿巴多 (Claudio Abbado) 邀請參訪瑞士琉森音樂節

2007 獲義大利Sinfolario Festival、Massa Carrara Festival、Palo Festival等重要節慶及德國Open Air OPERA

GALA邀請巡迴演出；承辦太魯閣台灣大哥大音樂節演出，一萬多名觀眾起立鼓掌並創下六年來，觀眾滿意度新高

2008 獲Young Euro Classic 音樂節邀請赴柏林開幕演出，為亞洲唯一殊榮

- 2008-2017應邀擔任台灣大哥大日月潭花火音樂節演出，二萬多名觀眾起立鼓掌創下日月潭觀眾歷史新高
- 2009 應邀製作台灣大哥大桃園戶外音樂會，演出「李泰祥與樂興之時交響夜」，全場萬人起立鼓掌；為北海岸擊畫首屆「聽海音樂節」，首創以輕古典取代流行搖滾樂團成為海洋音樂新主流；為八八風災舉辦華山募款音樂會、新竹慈善募款音樂會、捐贈三場音樂會10%票房及各項義賣所得
- 2009-2010為「太魯閣峽谷音樂節」再創觀眾滿意度及人數新高
- 2010 應邀遠赴南非參加「約翰尼斯堡音樂節Arts Alive Festival」，獲南非各界盛大歡迎
- 2011 應邀於阿里山演出慶祝中華民國建國百年之「阿里山日出印象音樂會」；10月與「當代傳奇劇場」於故宮及苗栗小巨蛋合作演出耗資五千萬之國際製作《康熙大帝與太陽王路易十四》
- 2012 參與台灣首部以交響樂編制在台錄製之電影BBS鄉民的正義電影配樂
- 2013 首次於野柳地質公園內演出「野柳之夜」創下50年來第一次與女王頭共享音樂的夜晚
- 2014 二度應邀於阿里山高海拔演出「阿里山日出印象音樂會」，創下歷年來最感動人心的日出音樂會饗宴
- 2015 受邀錄製「報告班長7」電影配樂；6月應邀製作兩廳院城市角落音樂會，及擔綱爵士音樂節開幕演出；9月於東吳大學松怡廳，舉辦「音樂告訴我們……」音樂會，以馬勒第三號交響曲，為正式命名十年之附設青年團，及首次歷屆團員大團聚誌慶；11月於松誼廳製作演出台灣第一部全本巴洛克法國喜歌劇《公爵夫人府上的唐吉訶德》；12月於國家音樂廳演出「以樂止戰-2015年終祈福音樂會」第14次傳唱
- 2016 1月受邀至大佳河濱公園演出「台北晨曦音樂會」；4月於國家音樂廳演出「萬壑千仞水自流-是海的詩篇」音樂會，邀請希臘國家交響樂團的樂團首席Antonis Sousamoglou擔綱小提琴獨奏演出；11月於國家音樂廳演出「西班牙狂想詩篇」音樂會，首度邀請到西班牙指揮大師Jospe Caballé Domenech以及豎琴獨奏家陳好穎擔綱演出；12月於國家音樂廳演出「2016年終祈福音樂會」第15次傳唱貝九，並邀請觀眾一同「大合唱」，帶給觀眾另類的音樂饗宴。
- 2017 三度應邀於阿里山高海拔演出「阿里山日出印象音樂會」，日出時刻搭配曲目〈明天會更好〉再次的感動人心；3月25日首度於臺中歌劇院中劇院演出「阿波羅的那道光」，邀請到希臘籍假聲男高音Nicholas Spanos，獲得觀眾熱烈讚賞；6月20日於國家音樂廳演出「絕望與希望」音樂會，演出柴可夫斯基的《悲愴》，並緊接著馬勒第三號交響曲的終樂章。

## Philharmonia Moments Musicaux

Philharmonia Moments Musicaux (“PMM”) is a versatile orchestral organization founded by prominent violinist and conductor Paul Ching-Po Chiang, a Prizewinner at the Inaugural Georg Solti Competition and a Tanglewood Fellow; together with some of the most recognized and talented young musicians from Taiwan. Its core members are Europe and U.S. trained professionals. In less than five years, PMM’s performances had been highly acclaimed by musical celebrities such as Concertmasters of the Berlin Philharmonic and the Vienna Philharmonic. Live recording of PMM’s performance of Shostakovich’s Fifth Symphony and Charles Ives’ “The Unanswered Question” was selected by faculty of the Julliard School in New York, Dr. Eric Ewazen, as curriculum material. In 2003, Danish National Radio aired a two-hour news magazine featuring Maestro Chiang, PMM, and their productions.



The objective of PMM is ardent and simple: to create and present the best quality musical performances that the most critical audiences deserve to enjoy. Its repertoire ranges from the most exquisite Baroque masterpieces, to highly demanding Teutonic symphonies, to the most contemporary pieces freshly written. In addition, in reaching beyond the capacity of a normal professional orchestras, the productions of PMM are often times uniquely cross-disciplinary by embracing elements of other performing arts, such as theatre, dancing, video art, and computer animation. PMM is also completely down to earth. In the past few years, it had not only presented itself at the National Concert Hall and cultural centres from around Taiwan, toured Europe and South Africa, but also performed at Correction Institutions, schools in remote areas, various community centres, and devoted years after years to cultivate disadvantaged children of the society. Philharmonia Moments Musicaux is a designated Outstanding Performing Arts Organization of the Council for Cultural Affairs of Taiwan.

## 【2018大地之歌】演出人員暨製作團隊

指揮 / 江靖波 女中音 / 鄭海芸 男高音 / 王典 樂團 / 樂興之時管絃樂團

### 樂團 / 樂興之時管絃樂團

長笛 江淑君  
雙簧管 王頌恩 \*台北市立交響樂團  
豎笛 王采綺  
低音管 陳宜玟  
法國號 陳彥豪  
打擊 陳思廷、鍾育喬  
鋼琴 丁心茹  
風琴 陳相瑜  
第一小提琴 蕭陽德  
第二小提琴 楊竣傑  
中提琴 謝廷潔  
大提琴 黃盈媛  
低音大提琴 賴詩筑

### 樂興之時製作團隊

團長暨藝術總監 / 江靖波  
執行長 / 唐明璋  
樂團經理 / 邱惠鈴  
樂團監督 / 陳百彥  
藝術行政 / 黃郁涵、甯映如、王芯萍  
視覺構成 / 李長沛  
節目冊美編 / 張盛權  
特約攝影 / 好樣攝影林鼎皓  
行銷顧問 / 吳靜媛  
法律顧問 / 黃秀蘭  
錄影錄音 / 繆斯藝術文化有限公司  
燈光設計 / 宋永鴻

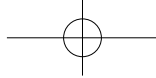
### 特別感謝：

所有協助推廣音樂會的單位 及  
充滿愛心的微光天使們

### 【歡迎加入社群】

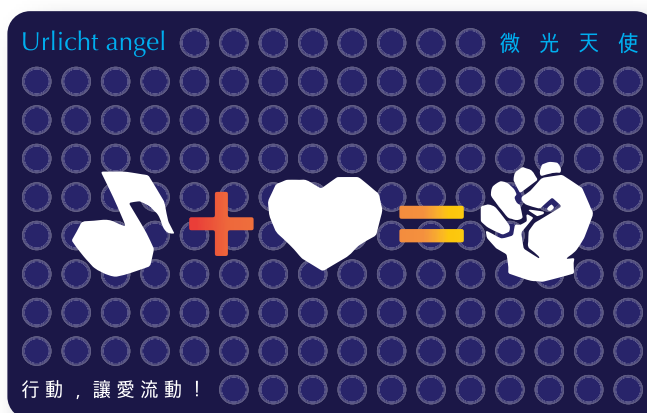
Facebook 粉絲專頁： 訂閱電子報：





## 樂興之時2018誠心推行

# 微光 天使



用音樂開啟遭逢困境的心  
用誠心串起愛心和力量落實關懷  
期待失落的笑容重新綻放！

【樂興之時】自2017年起，啟動「微光天使」募集行動，  
讓陷入生命低潮的朋友，能藉由音樂得到破繭重生的動力！

《微光天使專案》需要更多願意付出愛的朋友和社團加入，才能因長期灌注熱情而累積愛心的成效。  
請看重自己的一分棉力，助人找回平安喜樂！

有鑑於今年初【樂興之時管絃樂團】某位團員因憂鬱症離世，社會上越來越多朋友陷入憂鬱黑暗困境需要關注，【樂興之時】發起「微光天使」召集行動，邀請長期協助憂友的社福團體及購票人一起響應「微光天使」計畫，凡指定訂購【樂興之時】主辦之表演場次「微光天使專案」票券，【樂興之時】即對等捐出等值等數量票券給購票的「微光天使」，天使們除了所購票券自用欣賞之外，尚可選擇自邀或由【樂興之時】代邀張老師基金會、董氏基金會、肯愛協會長期輔導憂鬱症的憂友及個案陪伴者，循著微光的路徑，從黑暗中走出來，一起聆聽【樂興之時】為憂友們演奏的生命樂章！

相關作業方式及詢問電話請撥 **02-2708-3700**

同時，需要『微光天使專案』協助的社福機構，歡迎主動洽詢【樂興之時】 [muse@mmmu.org](mailto:muse@mmmu.org)



捐款 / 微光天使訂票專線：**02-2708-3700** 傳真：02-2708-3768

匯款帳號：合作金庫民權分行：0770-717-233565

戶名：樂興之時管絃樂團

地址：大安區仁愛路四段112巷18號B1

email：[muse@mmmu.org](mailto:muse@mmmu.org)

Website//[www.momentmusical.com.tw](http://www.momentmusical.com.tw)